

RECURSOS LINGÜÍSTICOS PARA ESCRIBIR EN CASTELLANO MEDIEVAL

El castellano hablado en la Baja Edad Media tenía un sabor añejo y castizo. Al parecer, el sistema vocálico era igual al del español actual, pero el reajuste fonológico, que no se producirá hasta el siglo XVI, provoca que existan discrepancias en el uso de algunas consonantes. De la misma manera, también se pueden apreciar diferencias gramaticales y léxicas. Conozcamos algunas de ellas.

RECURSOS GRÁFICOS

- El **imperfecto de indicativo** se escribe con “v” en lugar de con “b”. Ejemplo: “estaVa” en lugar de “estaBa.”
- El verbo **“haber”** se suele escribir con “v” y sin “h”. Ejemplo: “aVía”.
- **Mantenimiento de la “f” inicial latina**, que acabaría evolucionando hacia “h”. Ejemplo: “fiziste” en lugar de “hiciste”, “fija” en lugar de “hija”.
- Uso de las **grafías ç y z** para representar al fonema /z/ del castellano actual. Ejemplos: “fazer” en lugar de “hacer” y “fuerça” en lugar de “fuerza”. No existe en castellano antiguo la grafía “c”.
- **Grafía “x”** para palabras que, en la actualidad, se escriben con “j”. Ejemplo. “dixo”, en lugar de “dijo”.
- **Aparición de la grafía “t” final**. Ejemplos: “grant” en lugar de “gran”, “salut” en lugar de “salud” o “venit” en lugar de “venid”.
- **Grafía “nn”** para las palabras que, en la actualidad, se escriben con “ñ”. Ejemplos: “sennor” en lugar de “señor” y “anno” en lugar de “año”.

RECURSOS LÉXICOS

Pronombres y determinantes

CASTELLANO ACTUAL	CASTELLANO ANTIGUO
Tú / usted	Vuestra / vuesa merced
Nosotros	Nos
Este / ese	Aqueste / aquese

Pronombres enclíticos. Después de un punto y seguido o un punto y aparte no aparecen pronombres,



por lo que estos se escriben pegados al verbo. Ejemplo: “díxole” en lugar de “le dijo”.	
Contracciones. Cuando aparece la preposición “de” seguida de un pronombre o determinante, tienden a unirse en una sola palabra. Ejemplos: “desta” en lugar de “de esta”, “dese” en lugar de “de ese”, “della” en lugar de “de ella”...	
Adverbios, preposiciones, conjunciones e interjecciones	
CASTELLANO ACTUAL	CASTELLANO ANTIGUO
no	non
ahora	agora
también	otrosí
debajo, bajo	so
junto a, al lado de	cabe
otro	otrosí
y, e	e, et
porque	ca
pero	mas
como	commo
por Dios	pardiez
Sustantivos y adjetivos	
CASTELLANO ACTUAL	CASTELLANO ANTIGUO
hombre	home
mujer	mugier, muger, dueña
niño/a	infante
largo	luengo
último	postrer
próximo	venidero
Verbos	
CASTELLANO ACTUAL	CASTELLANO ANTIGUO
dirigirse, ir	aguijar, aguijar



suced	acaecer, acontecer
-------	--------------------

